

## Porównanie tłumaczeń Liczb 35:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Albo jeśli uderzy go ręcznym narzędziem drewnianym, którym da się uśmiercić, tak że ten umrze, to jest mordercą – morderca będzie musiał umrzeć.                                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Albo jeśli ktoś uderzy kogoś ręcznym narzędziem drewnianym, którym da się zabić, tak że uderzony umrze, to sprawca jest mordercą — morderca musi umrzeć.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Albo jeśli uderzy go ręcznym przedmiotem drewnianym, którym można zabić, a ten umrze, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć.                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Także jeźliby mając w ręku drewno, którym by mógł zabić, uderzył go, i umarłby, mężobójcą jest; śmiercią umrze on mężobójca.                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli drewnem uderzony umrze, mężobójce krwią zemszczony będzie.                                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdyby kogoś jakimś przedmiotem drewnianym tak pobił, iż ów [człowiek] umarł, a można było tym narzędziem śmierć zadać, jest zabójcą i jako taki musi umrzeć.                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Albo jeżeli uderzył kogoś ręcznym narzędziem drewnianym, od którego to uderzenia można umrzeć, i tamten umarł, jest mordercą. Morderca poniesie śmierć.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A jeśli uderzył kogoś czymś z drewna, czym można byłoby zadać śmierć, w wyniku czego tamten zmarł, jest zabójcą. Taki musi ponieść śmierć.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jeśli ktoś uderzy drugiego przedmiotem drewnianym, którym można zabić, a uderzony zmarł, sprawca jest mordercą i jako taki zostanie zabity.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeżeli ktoś uderzy [drugiego] przedmiotem drewnianym, trzymanym w ręce, którym można zabić, i jeśli tamten człowiek umrze, [zabójca] jest mordercą i musi ponieść śmierć jako morderca. |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Albo [jeżeli razi go] przedmiotem drewnianym wielkości pięści, [wystarczającym do tego], żeby zabić, i [uderzony] umrze, jest mordercą. Morderca musi ponieść śmierć.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вдарить його дерев'яним знаряддям з руки, через який можна померти через нього, і помре, він вбивця; хай смертю помре убивця.                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Albo jeśli kogoś uderzył ręcznym, drewnianym narzędziem, od którego można umrzeć, a ugodził tak, że umarł jest mordercą; morderca będzie wydany na śmierć.                              |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli uderzył go małym drewnianym narzędziem, od którego ten mógł ponieść śmierć, tak iż umarł, to jest mordercą. Morderca ma bezwarunkowo zostać uśmiercony. |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|